COOPERATION AGREEMENT between Historical Faculty of National Pedagogical Dragomanov University (Kyiv, Ukraine) and University College of Tourism and Ecology (Sucha Beskidzka, Poland)	**UMOWA O WSPÓŁPRACY pomiędzy Wydział Historyczny Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Drahomanova (Kijów, Ukraina) i Wyższą Szkołą Turystyki i Ekologii (Sucha Beskidzka, Polska)**	**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО між Історичним факультетом Національного педагогічного університету імені М.П.Драгоманова (Київ, Україна) і Університетом туризму та екології (Суха Бескідська, Польща)**
In recognition of common interests and in order to develop and strengthen the academic relationships between the two universities: **Historical Faculty of National Pedagogical Dragomanov University (Kyiv, Ukraine)** represented by Tetiana Meleshchnko, the Dean, and **University College of Tourism and Ecology in Sucha Beskidzka** (Poland) represented by Maria Grzechynka, the Chancellor, have signed this Cooperation Agreement.	W uznaniu wspólnych interesów oraz w celu rozwinięcia i wzmocnienia relacji między dwoma uczelniami: **Wydział Historyczny Narodowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Drahomanova** (Kijów, Ukraina), reprezentowanym przez Tatianę Meleshchenko, Dziekana, i **Wyższą Szkołą Turystyki i Ekologii w Suchej Beskidzkiej** (Polska) reprezentowaną przezi Kanclerz Maria Grzechynka, zawarły niniejszą umowę współpracy.	В рамках спільних інтересів щодо розвитку та зміцнення взаємовідносин між двома університетами: **Історичним факультетом Національного педагогічного університету імені М.П.Драгоманова** (Київ, Україна), в особі Декана Тетяни Мелещенко і **Університетом туризму та екології в місті Суха Бескідська** (Польща), в особі Канцлера Марії Грженчинки, уклали цю угоду про співпрацю.
§ 1. The purpose of this Agreement is to promote and coordinate the cooperation between the two institutions regarding education and scientific research and to enhance their contribution to education in the international arena.	§ 1. Celem umowy jest wspieranie i koordynowanie współpracy obu instytucji w zakresie edukacji i badań naukowych oraz w celu wzmocnienia ich wkładu do szkolnictwa wyzszego na arenie międzynarodowej.	§ 1. Метою угоди є підтримка та координація співпраці обох інституцій у галузі освіти та наукових досліджень та посилення їх внеску в освіту на міжнародному рівні.
§ 2. The Parties agree to jointly pursue the following ventures: - research projects, - short-term and long-term visits of scientists and teaching staff, mutual consultations, - student exchange programs (projects funded by the	§ 2. Obydwie instytucje realizować będą wspólne cele w następujących działaniach: - prowadzenie projektów badawczych. - krótkie i długoterminowe wizyty naukowców i nauczycieli, wzajemne	§ 2. Сторони реалізовуватимуть спільні цілі у наступній діяльності: - проведення науково-дослідних проєктів; - короткострокові та довгострокові візити вчених та викладачів, взаємні

European Union as well as courses payable by students), - development of curricula, - exchange of professors, teaching staff and experts in the field of educational activities, - organization of seminars, conferences, workshops and specialized courses and lectures, - preparation of proposals for external funding (designing joint cooperation projects), - cultural exchange programs, - a joint program regarding consultation and assessment (exchanging information on education market developments and opportunities), - development and implementation of joint study programs for students of each institution, - joint publications, - exchange of materials, articles and other publications, - other activities mutually agreed upon.	konsultacje, - wymiana studentów w zakresie studiów (finansowanych w ramach projektów europejskich oraz płatnych przez studentów), - rozwój programów studiów, - wymiany profesorów, kadry naukowej i ekspertów w zakresie działań edukacyjnych, - organizacja seminariów, konferencji, warsztatów i kursów specjalistycznych i wykładów, - przygotowanie wniosków dotyczących finansowania zewnętrznego (przygotowanie wspólnych projektów współpracy), - prowadzenie programów wymiany kulturalnej, - wspólne programy konsultacji i oceny (wymiana informacji o sytuacji na rynku edukacyjnym i możliwościach), - opracowywanie i wdrażanie wspólnych programów studiów dla studentów z obu instytucji, - wspólne publikacje, - wymiana materiałów, artykułów i innych publikacji, - inne działania, wzajemnie uzgodnione.	консультації; - обмін студентами для навчання (академічна мобільність – фінансується в рамках європейських проєктів); - розробка навчальних програм; - обмін професорами, викладачами та експертами в галузі навчальної діяльності; - організація семінарів, конференцій, практикумів та спеціалізованих курсів чи лекцій; - підготовка заявок на зовнішнє фінансування (підготовка спільних проектів співпраці); - проведення програм культурного обміну; - спільні програми щодо консультацій та оцінювання (обмін інформацією про ситуацію на освітньому ринку та можливостях); - спільні публікації; - обмін матеріалами, статтями та іншими публікаціями; - інші види діяльності, взаємно узгоджені.
§ 3. Regardless of the above-mentioned areas of academic cooperation, the Parties shall also enter into cooperation aiming at conducting joint study programs in accordance with applicable domestic law of each of the Parties. The purpose of cooperation in this respect is mainly to allow students to obtain two diplomas: Ukrainian and Polish. The Parties shall stipulate the detailed rules of the mentioned cooperation in the additional annex to this Agreement.	§ 3. Niezależnie od wyżej wskazanych pól współpracy uczelnianej Strony podejmą także współpracę, której celem będzie prowadzenie wspólnych studiów zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron. Celem współpracy międzyuczelnianej w tym zakresie ma być w głównej mierze możliwość uzyskania przez studenta jednocześnie dyplomu Uczelni Ukraińskiej i Polskiej. Szczegółowe zasady współpracy Strony uregulują dodatkowym załącznikiem do niniejszej umowy.	§ 3. Незалежно від вищезазначених напрямків академічної співпраці , Сторони також здійснюватимуть співпрацю, спрямовану на проведення спільного навчання студентів відповідно до чинного внутрішнього законодавства кожної із Сторін. Метою співпраці в цій галузі є можливість студенту отримати диплом університету України та Польщі одночасно. Детальні правила співпраці регулюються Сторонами додатковим додатком до цієї угоди.

§ 4. The cooperation between the university and the faculty is based on the implementation of this Agreement and the availability of funds, necessary to undertake joint actions. Both institutions agree to make every effort in order to find the financial support necessary for this Agreement to enter into force. All liabilities, obligations and expenses related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with the practices and policies of the Universities and the specific terms and conditions stipulated by funding agencies. Individual joint actions will be agreed between the Parties and shall come into force after the relevant written annexes containing the details regarding such actions, have been signed by both Parties.	§ 4. Podstawą współpracy uczelni oraz ich wydziałów jest realizacja niniejszej umowy i dostępność funduszy niezbędnych do podjęcia wspólnych działań. Instytucje zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby znaleźć wsparcie finansowe niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy. Wszystkie zobowiązania, obowiązki i wydatki związane z projektami zatwierdzonymi na mocy niniejszej Umowy będą administrowane zgodnie z obowiązującymi praktykami i polityką uczelni oraz szczególnymi zasadami i warunkami określonymi przez agencje finansujące. Poszczególne wspólne działania zostaną uzgodnione przez podpisanie załączników w formie pisemnej zawierających uściślenia kwestii szczegółowych.	§ 4. Основою співпраці між університетом та факультетом є реалізація цієї угоди та наявність коштів, необхідних для проведення спільної діяльності. Заклади зобов'язуються докласти максимум зусиль для пошуку фінансової підтримки, необхідної для набуття чинності цією угодою. Усі зобов'язання, відповідальність та витрати, пов'язані з проектами, затвердженими згідно з цією Угодою, здійснюватимуться відповідно до діючої практики та політики університету та спеціальних правил та умов, встановлених фінансовими агенціями. Окремі спільні заходи узгоджуються шляхом підписання додатків у письмовій формі, що містять детальну інформацію про конкретні питання.
§ 5. Both Parties agree to exchange relevant information and materials concerning the implementation of this Agreement on a regular basis, and to carry out joint consultation on all ongoing activities related to the implementation of this Agreement, as well as any subsequent annexes to the Agreement, regulating forms of cooperation in detail.	§ 5. Strony niniejszej umowy zobowiązują się do regularnej wymiany informacji i materiałów dotyczących jego realizacji oraz wspólnego konsultowania wszelkich bieżących działań związanych z realizacją niniejszej umowy, a także późniejszych załączników szczegółowo regulujących formy współpracy.	§ 5. Сторони цієї Угоди зобов'язуються регулярно обмінюватися інформацією та матеріалами щодо її імплементації та спільно проводити консультації щодо всієї поточної діяльності, пов'язаної з виконанням цієї Угоди, а також подальших додатків, що деталізують форми співробітництва.
§ 6. 1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for an indefinite period 2. This Agreement may be terminated with a six-month notice period 3. Changes and termination of this Agreement has to have	§ 6. 1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony z chwilą jej podpisania przez Strony. 2. Umowa może zostać wypowiedziana z zachowaniem 6-scio miesięcznego okresu wypowiedzenia. 3. Zmiana i wypowiedzenie Umowy wymagają formy	§ 6. 1. Договір укладено на невизначений термін з моменту його підписання сторонами. 2. Договір може бути розірваний зі збереженням 6-тимісячного терміну розірвання. 3. Зміна й розірвання договору

written form under the rigor of invalidity.	pisemnej pod rygorem nieważności.	відбуваться в письмової форми, інакше недійсними.
§ 7. This Agreement has been made in two identical copies in Polish, Ukrainian, and English languages, one copy in each language for each Party. The Agreement shall come into force after being approved by the competent authority of each institution.	§ 7. Niniejsza umowa została sporządzona we dwóch jednakowych egzemplarzach w językach polskim, ukraińskim oraz angielskim, po jednej kopie w każdym z języków dla każdej ze stron. Wejdzie ona w życie po zatwierdzeniu przez właściwe organy każdej instytucji.	§ 7. Дана Угода складена у двох однакових примірниках польською, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони. Вона набирає чинності після затвердження компетентними органами кожної установи.
Tetiana Meleshchnko **Dean** Historical Faculty National Pedagogical Dragomanov University **(Ukraine)** Date: 19.02.2021	**Tetiana Meleshchnko** **Dziekan** Historical Faculty National Pedagogical Dragomanov University **(Ukraina)** Data: 19.02.2021	**Тетяна Мелещенко** **Декан** Історичний факультет Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова **(Україна)** Дата: 19.02.2021
Maria Grzechynka **Chancellor** University College of Tourism and Ecology in Sucha Beskidzka **(Poland)** Date: 11.03.2021	**Maria Grzechynka** **Kanclerz** Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii w Suchej Beskidzkiej **(Polska)** Data 11.03.2021	**Марія Гржечинка** **Канцлер** Вища школа туризму та екології у Сухій Бескидській **(Польща)** Дата: 11.03.2021

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii
34-200 Sucha Beskidzka
ul. Zamkowa 1
tel. (33) 874-20-80
NIP 552-15-16-849, Regon 356266966
EKD 8030

Wyższa Szkoła Turystyki i Ekologii
34-200 Sucha Beskidzka
ul. Zamkowa 1
tel. (33) 874-20-80
NIP 552-15-16-849, Regon 356266966
EKD 8030